

# KOMAKI-Jornal Informativo Sobre a Vida Cotidiana

5

2015



Koinobori em Shimin Shiki no Mori

## Conteúdo

**P2•3** ●Resumo do Orçamento Inicial do Ano  
Fiscal de 2015

**P4** ●KIA Inscrições abertas para orientação de voluntários  
●Inscrições para participantes da Festa de Intercâmbio  
da Associação Internacional de Komaki (KIA)

**P5** ●KIA 1ª Fase do Curso de língua japonesa

**P6** ●KIA Inscrições abertas para alunos do Curso (Introdução)  
de Língua Chinesa

●Cerimônia do Chá nas Ruínas da Torre Principal do Castelo  
de Komakiyama

●Aviso sobre o balcão de consultas para estrangeiros

**P7** ●O próximo prazo de vencimento para o pagamento dos  
impostos é o dia 01/06(segunda)

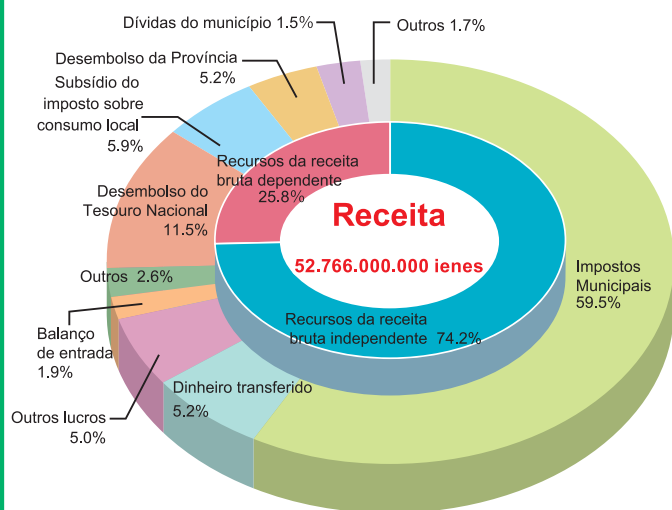
●Aviso sobre os Exames médicos para adultos

**P8** ●Calendário dos Exames Médicos Materno Infantil e outros



# Resumo do Orçamento Inicial do Ano Fiscal de 2015

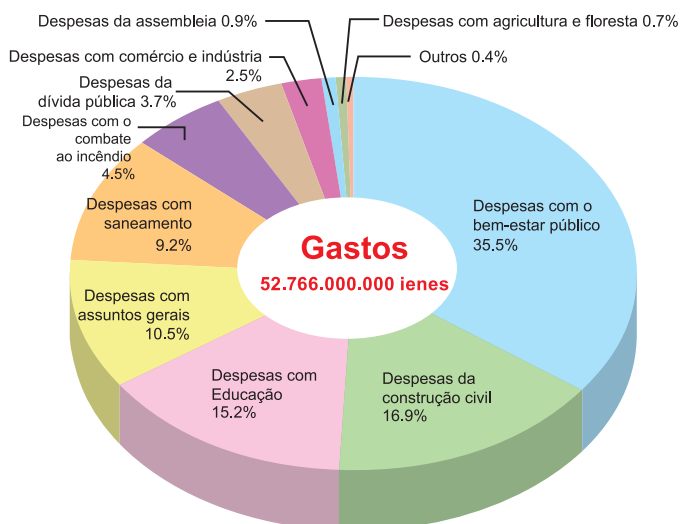
A conta geral é a conta que administra o  
O valor do orçamento inicial para a conta



## Explicação dos termos

### Receita

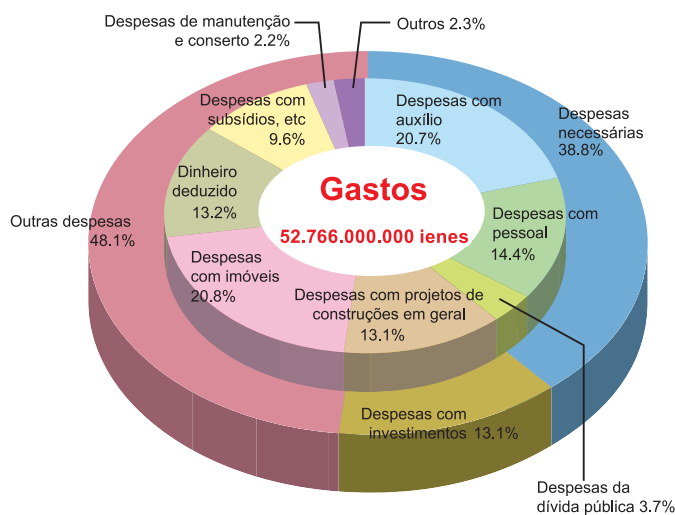
- **Recursos da receita bruta independente** ... Dinheiro recolhido independentemente pelo município através dos impostos, taxas de uso, etc.
- **Recursos da receita bruta dependente** ... Dinheiro recebido do Governo Japonês e da província, tais como os subsídios, entre outros.
- **Impostos Municipais** ... Impostos do município de pessoa física e jurídica, entre outros, além dos impostos sobre bens fixos tais como terrenos, construções, etc.
- **Dinheiro transferido** ... Dinheiro que entra da poupança do município.
- **Outros lucros** ... Juros da poupança, etc.
- **Balanço de entrada** ... Dinheiro do saldo do ano anterior.
- **Desembolso do Tesouro Nacional** ... Contribuições e subsídios recebidos do Governo Japonês.
- **Desembolso da Província** ... Contribuições e subsídios recebidos da Província.



## Explicação dos termos

### Gastos (de acordo com o propósito)

- **Despesas com o bem-estar público** ... Dinheiro utilizado na previdência social
- **Despesas da construção civil** ... Dinheiro utilizado na manutenção das estradas e na administração dos rios.
- **Despesas com Educação** ... Dinheiro utilizado para a educação e cultura nas escolas de ensino primário e ginásial.
- **Despesas com assuntos gerais** ... Dinheiro utilizado para os serviços administrativos do município.
- **Despesas com saneamento** ... Dinheiro utilizado na prevenção de doenças e no processamento do lixo.
- **Despesas com o combate ao incêndio** ... Dinheiro utilizado em equipamentos de proteção contra incêndios, etc.
- **Despesas da dívida pública** ... Dinheiro utilizado para a devolução das dívidas e juros.
- **Despesas com comércio e indústria** ... Dinheiro utilizado para o estímulo do turismo e do comércio
- **Despesas da assembleia** ... Dinheiro utilizado para a administração da assembleia.
- **Despesas com agricultura e floresta** ... Dinheiro utilizado no estímulo da agricultura e da atividade florestal.



## Explicação dos termos

### Gastos (de acordo com a propriedade)

- **Despesas com auxílio** ... Dinheiro para o auxílio de pessoas beneficiadas pelo Auxílio financeiro de subsistência e para o bem-estar infantil.
- **Despesas com pessoal** ... Salários e subsídios para os funcionários.
- **Despesas com projetos de construções em geral** ... Dinheiro para a construção de estradas, escolas, parques, etc.
- **Despesas com imóveis** ... Dinheiro necessário para a realização dos serviços administrativos.
- **Despesas necessárias** ... Dinheiro necessário para os gastos do município para as despesas com pessoal, com auxílio, com a dívida pública, etc.
- **Despesas com investimentos** ... Dinheiro gasto com projetos que ficarão para a posteridade, tais como a manutenção de estabelecimentos e estradas, entre outros.



dinheiro gasto em comparação ao orçamento inicial do ano anterior com exceção da conta especial.  
 geral do ano fiscal de 2015 é de 52.766.000.000 ienes, sendo que houve uma redução de 1.393.000.000 ienes.

## Comparação do orçamento do Município de Komaki com o orçamento familiar...

O Município de Komaki tem diversos tipos de renda<sup>※1</sup> e gastos<sup>※2</sup> que diferem um pouco das famílias em geral, sendo que nem sempre elas irão se coincidir, porém formulamos uma planilha de orçamento familiar de cerca de 1 mês supondo que o orçamento do Município seja o salário (inclusive subsídios), com um orçamento familiar de 5.000.000 ienes.



Renda			
		Conteúdo	Valor
Salário mensal			416.000 ienes (+4.000 ienes)
Especificação	Salário básico	Imposto Municipal	298.000 ienes (±0 yen)
	Benefícios	Imposto local sobre transferência de bens, desembolso do Governo e da Província.	121.000 ienes (+4.000 ienes)
Renda do trabalho a tempo parcial		Taxa de uso, taxa por serviço, outras rendas, etc.	63.000 ienes (+14.000 ienes)
Desmonte da poupança		Dinheiro transferido	9.000 ienes (△26.000 ienes)
Empréstimo do banco		Dívidas do município	8.000 ienes (△5.000 ienes)
Total			497.000 ienes (△13.000 ienes)

### Sobre a renda

Não houve alteração no salário mensal (salário pago por mês) e no salário básico, porém houve um aumento dos benefícios (subsídios diversos) recebidos e também um aumento na renda do trabalho a tempo parcial.

Houve uma redução do desmonte da poupança<sup>※3</sup> e dos empréstimos do banco devido ao aumento na renda do trabalho a tempo parcial e na redução com as despesas com a ampliação<sup>※4</sup> e reparos<sup>※5</sup> da casa.

Despesas			
		Conteúdo	Valor
Despesas médicas, etc.		Despesas com auxílio	103.000 ienes (△7.000 ienes)
Despesas com alimentação, etc.		Despesas com pessoal	71.000 ienes (△2.000 ienes)
Devolução do empréstimo.		Despesas da dívida pública	19.000 ienes (△1.000 ienes)
Despesas com água, luz e combustível.		Despesas com imóveis	104.000 ienes (△2.000 ienes)
Despesas com a ampliação e reparos da casa.		Despesas com investimentos Despesas de manutenção e conserto	76.000 ienes (△11.000 ienes)
Remessa de dinheiro para os filhos.		Dinheiro deduzido Dinheiro investido	72.000 ienes (+4.000 ienes)
Outros		Despesas com subsídios, etc	52.000 ienes (+6.000 ienes)
Total			497.000 ienes (△13.000 ienes)

### Sobre as despesas

Devido à redução dos gastos com a ampliação e reparos da casa (despesas com investimentos, etc.) e com as despesas médicas, houve uma redução do valor total em comparação com o ano anterior.

- ※1 Renda ... dinheiro que entra
- ※2 Despesas ... dinheiro que sai
- ※3 Desmonte da poupança ... Gastar o dinheiro guardado na poupança.
- ※4 Ampliação ... ampliar construindo outros quartos na atual casa.
- ※5 Reparos ... consertar as partes danificadas da casa.

※Entre parênteses se encontra a variação do valor do orçamento inicial do ano fiscal anterior.



# Inscrições abertas para orientação de voluntários

Que tal iniciar uma atividade como voluntário?

**Data e horário** 30/05/2015(sábado), a partir das 13h30.

**Local** Centro Comunitário de Komaki 4º andar, no Chess Room

**Público-alvo** Pessoas interessadas no intercâmbio com pessoas de diversos países e em fazer amizades com pessoas de diversas culturas.

**Taxa** Gratuito. ※Favor informar o nome da pessoa que irá participar.

**Inscrições** Favor comparecer na Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA).  
 ※Centro Comunitário de Komaki 4º andar 107, Komaki 2-chome, Komaki-shi  
 ※Das 09h00 às 17h00 (fechado das 12h00 às 13h00 e aos domingos, segundas e feriados)



# Inscrições para participantes da Festa de Intercâmbio da Associação Internacional de Komaki (KIA)

Que tal fazer amigos de diversos países?

É uma festa muito divertida, onde todos irão comer e ouvir música.

**Data e horário** 24/05/2015(domingo), das 12h30 às 13h50

**Local** Salão Comunitário de Komaki  
(Meitetsu Komaki Hotel 3º andar)

**Público-alvo** Pessoas que desejam fazer amizade com pessoas de diversos países.  
 Pessoas que gostam de diversão.

**Vagas** 30 pessoas (favor efetuar a reserva)

**Taxa** 1000 ienes e 500 ienes para jovens abaixo do ginásial

**Inscrições** 01/05/2015(sexta) a 20/05/2015(quarta)

Favor comparecer trazendo o dinheiro na Associação Internacional de Komaki (KIA).  
 ※Fechado das 12h00 às 13h00, aos domingos, segundas e feriados.



## Contato

Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA)

TEL.0568-76-0905 FAX.0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp





# 1ª Fase do Curso de língua japonesa

- Data** Aos domingos (10/05 a 02/08/2015, total de 12 aulas)
- Local** Centro Comunitário de Komaki 4º andar, no Chess Room/ Rose Room
- Inscrições** Favor comparecer na Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA) entre as 09h00 às 17h00.  
※Fechado das 12h00 às 13h00, aos domingos, segundas e feriados.
- Taxa** 1000 ienes  
(pessoas que não são sócias necessitam de 2000 ienes para a taxa anual da KIA)
- Público-alvo** Pessoas que não sejam de nacionalidade japonesa.

A à D ... Elementar

E à F ... Elementar e Intermediário

G ... Elementar e Intermediário (Aula preparatória para o nível 3 do Exame de Proficiência em Língua Japonesa)

H ... Intermediário (Aula preparatória para o nível 2 do Exame de Proficiência em Língua Japonesa)

I ... Avançado (Aula preparatória para o nível 1 do Exame de Proficiência em Língua Japonesa)

É possível escolher a classe de acordo com o seu próprio nível.



Domingo									
Níveis	Elementar				Elementar e Intermediário			Intermediário	Avançado
Classes	A	B	C	D	E	F	G <small>Aula preparatória para o nível 3 do Exame de Proficiência em Língua Japonesa</small>	H <small>Aula preparatória para o nível 2 do Exame de Proficiência em Língua Japonesa</small>	I <small>Aula preparatória para o nível 1 do Exame de Proficiência em Língua Japonesa</small>
Horário	13:00 ~15:00	15:10 ~17:10	15:10 ~17:10	13:00 ~15:00	10:30 ~12:30	8:30 ~10:30	10:30 ~12:30	8:30 ~10:30	17:10 ~19:10
Professora	Asakura	Matsuoka	Asakura	Matsuoka	Matsuoka	Matsuoka	Asakura	Asakura	Asakura
Calendário	① 10/05								
	② 17/05								
	③ 24/05								
	④ 31/05								
	⑤ 07/06								
	⑥ 14/06								
	⑦ 21/06								
	⑧ 28/06								
	⑨ 05/07								
	⑩ 12/07								
	⑪ 19/07								
	⑫ 02/08								

**Contato**

Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA)  
TEL.0568-76-0905 FAX.0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp



## Inscrições abertas para alunos do Curso (Introdução) de Língua Chinesa

Vamos estudar a língua estrangeira e fazer novos amigos.

**Data e horário** **Domingo (do dia 07/06 ao dia 30/08/2015, total de 10 aulas).** Das 16h00 às 18h00

※Nos dias 12/07, 26/07, 23/08 não haverá aula.

**Local** Sala de estudos 4-3, 4º andar do Centro Comunitário de Komaki

**Profesora** Hong Li

Shuoyishuo!  
Wei, Nihao!

**Público-alvo** Pessoas que residem em Komaki, que trabalham em Komaki, que estudam em uma das escolas de Komaki ou então que sejam sócias da KIA e que tenham acima de 18 anos de idade.

**Vagas** 16 pessoas (por ordem de inscrição)  
\*Será cancelado caso o número de inscritos seja menor do que 6 pessoas.

**Taxa** 3000 ienes para sócios, 6000 ienes para não sócios.  
(Incluso o dinheiro para o material didático.)

**Inscrições** Favor comparecer trazendo o dinheiro na Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA), do dia 01/05(sexta) ao dia 30/05/2015 (sábado). das 09h00 às 17h00.  
※Fechado das 12h00 às 13h00, aos domingos, segundas e feriados.



**Contato**

Secretaria da Associação Internacional de Komaki(KIA), 4º andar do Centro Comunitário de Komaki.  
TEL.0568-76-0905 FAX.0568-71-8396 E-mail.kia@ma.ccnw.ne.jp



## Cerimônia do Chá nas Ruínas da Torre Principal do Castelo de Komakiyama



**Data e horário** 29/04(quarta), das 10h00 às 15h00.

**Local** Em frente à entrada do Museu Histórico Municipal de Komaki (Castelo de Komaki)

**Capacidade** 200 pessoas

**Taxa** Uma tigela (beber uma dose) por 300 ienes  
A entrada para o Museu Histórico (Castelo de Komaki) é 100 ienes para adultos (acima do colegial),  
e gratuito para crianças (abaixo do ginásio)

**Inscrições** Não é necessário

**Contato** Museu Histórico Municipal de Komaki TEL.0568-72-0712



## \* \* \* Aviso sobre o balcão de consultas para estrangeiros \* \* \*

Sede da Prefeitura do Município de Komaki, 2º andar na Divisão de Segurança Civil.

**Das 09h00 às 17h00** (fechado das 12h00 às 13h00)

**Português: De segunda a sexta**

**Espanhol e Inglês: Segunda, terça e quinta**

Além da presença de funcionários que atendem na Divisão de Seguro e Pensão e na Divisão das Creches em português (das 09h00 às 17h00), na Divisão de Assuntos sobre Bem-Estar Social em português (das 09h30 às 16h30) e na Divisão de Assuntos Cíveis em chinês (das 09h00 às 17h00).

**Contato** Divisão de Segurança Civil TEL.0568-76-1675 (Ligação direta para consultas)



## O próximo prazo de vencimento para o pagamento dos impostos é o dia **01/06(segunda)**.

○ **Imposto sobre veículos leves**(parcela única)



**Favor efetuar o pagamento com antecedência!** Para evitar esquecer-se do pagamento, o débito automático é a forma mais prática. As pessoas que fazem o pagamento dos impostos por débito automático, favor verificarem o saldo da conta até o dia anterior ao vencimento do pagamento.

Para as pessoas que não podem pagar os impostos por estarem ocupadas durante o período do dia dos dias úteis...

- 1 No 2º andar da Sede da Prefeitura é possível a efetuação do pagamento e consultas sobre como pagar os impostos.  
**Data: 10/05(domingo) e 24/05(domingo). Das 08h30 às 17h15.**
- 2 Na sucursal da Estação de Komaki é possível pagar os impostos. Favor utilizá-lo quando lhe for conveniente.  
**Das 08h30 às 17h15.** ※Entretanto, é fechado no início e final do ano.
- 3 Com a notificação de pagamento dos impostos com código de barras é possível também efetuar o pagamento nas lojas de conveniência.  
※Entretanto, somente até o prazo determinado na notificação de pagamento dos impostos.

**Contato** Divisão de Arrecadação (Shuzei-ka) TEL.0568-76-1117/0568-76-1118

## Informações sobre Exames Médicos



### Aviso sobre os Exames médicos para adultos

Tipos	Data	Horário	Local	Público-alvo, conteúdo, inscrições, etc.
<b>Exame de câncer de estômago</b> (Exame radiológico do estômago)	05/Jun(Sex) 22/ Jul(Qua)	09h00 às 11h00	Centro de Saúde	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Público-alvo/ Moradores registrados no município de Komaki com mais de 30 anos de idade.</li> <li>●Vagas/ 40 pessoas ●Taxa/ 1000 ienes, acima de 70 anos 500 ienes.</li> <li>●Inscrições/ Centro de Saúde a partir do dia 20/04(segunda).</li> </ul>
<b>Exame de câncer de intestino grosso</b> (Exame de sangue oculto nas fezes)	※O recipiente da amostra de fezes será recolhido no dia da realização do exame de câncer de estômago.		Centro de Saúde	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Público-alvo/ Moradores registrados no município de Komaki com mais de 30 anos de idade.</li> <li>●Taxa/ 500 ienes</li> <li>●Inscrições/ Centro de Saúde</li> </ul>
<b>Exame de câncer de mama</b> (ultrassonografia)	23/Jun(Ter)	09h00 às 11h00	Centro de Saúde	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Público-alvo/ Moradoras registradas no município de Komaki com idade entre 30 anos a 39 anos.</li> <li>●Vagas/ 100 pessoas ●Taxa/ 1000 ienes</li> <li>●Inscrições/ Centro de Saúde a partir do dia 20/04(segunda).</li> </ul>
<b>Exame de osteoporose</b>	30/Jul(Qui)	09h00 às 15h00	Centro de Saúde	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Público-alvo/ Moradores registrados no município de Komaki com mais de 30 anos de idade.</li> <li>●Vagas/ 150 pessoas ●Taxa/ 830 ienes</li> <li>●Inscrições/ Centro de Saúde a partir do dia 20/04(segunda).</li> </ul>
<b>Radiografia do tórax</b>	30/Jul(Qui)	09h00 às 15h00	Centro de Saúde	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Público-alvo/ Moradores registrados no município de Komaki com mais de 65 anos de idade.</li> <li>●Taxa/ gratuito</li> <li>●Inscrições: não é necessário (favor comparecer diretamente ao local)</li> </ul>

Sobre o exame de câncer de mama/ câncer do colo do útero

- ※Após o ano de 2007, estamos recomendando a consulta 1 vez a cada 2 anos de acordo com o ano de nascimento (do calendário japonês) par ou ímpar. Pedimos a sua compreensão e colaboração.
- ※O cupom gratuito será enviado no início do mês de Junho para as pessoas com a data de nascimento correspondente.

**Contato** Centro de Saúde TEL.0568-75-6471



## Informações sobre Exames Médicos

母子手帳

### Calendário dos Exames Médicos Materno Infantil e outros

※Não se esqueça de trazer a Caderneta de Saúde Materno-Infantil.

Conteúdo	Data	Local	Horário	Público-alvo, conteúdo, inscrições, etc.
Exame médico para bebês de 4 meses e exame odontológico da mãe	19/Maio(Ter)	Centro de Saúde	13h05 às 13h55	Nascidos entre 01 a 08/01/2015
	26/Maio(Ter)			Nascidos entre 09 a 16/01/2015
	02/Jun(Ter)			Nascidos entre 17 a 23/01/2015
	09/Jun(Ter)			Nascidos entre 24 a 31/01/2015
Exame médico para crianças de 1 ano e 6 meses	01/Maio(Sex)	Centro de Saúde	13h05 às 14h15	Nascidos entre 01 a 10/11/2013
	08/Maio(Sex)			Nascidos entre 11 a 21/11/2013
	15/Maio(Sex)			Nascidos entre 22 a 30/11/2013
Exame odontológico para crianças de 2 anos e 3 meses	14/Maio(Qui)	Centro de Saúde	09h00 às 10h10	Nascidos entre 01 a 15/02/2013
	28/Maio(Qui)			Nascidos entre 16 a 28/02/2013
Exame médico para crianças de 3 anos	13/Maio(Qua)	Centro de Saúde	13h05 às 14h15	Nascidos entre 01 a 12/05/2012
	20/Maio(Qua)			Nascidos entre 13 a 23/05/2012
	27/Maio(Qua)			Nascidos entre 24 a 31/05/2012
Vacina BCG	11/Maio(Seg)	Centro de Saúde	13h45 às 14h30	De 5 a 8 meses incompletos após o nascimento (Período padrão de vacinação)
	21/Maio(Qui)			※Enviamos o cupom de vacinação por volta dos 4 meses de idade.
	29/Maio(Sex)			※O local será no Centro de Saúde de Komaki.

※Enviamos uma carta antecipadamente para o público-alvo, sendo que pedimos para que verifiquem os detalhes do horário de recepção pela carta.

※Não deixe de submeter as crianças aos exames médicos. Caso não possa comparecer, favor consultar o Centro de Saúde.

<b>Curso de introdução alimentar para bebês</b> (Primeira parte: Curso Gokkun)	13/Maio(Qua)	Centro de Saúde	Por volta das 10h00 às 11h00	Responsáveis (27 pessoas) com bebê de mais de 4 meses de idade, sendo que o bebê também pode participar. ● Taxa/ Gratuito   ● Inscrições/ Centro de Saúde	<b>Necessário agendar</b>
<b>Curso de introdução alimentar para bebês</b> (Segunda parte: Curso Kami-kami)	29/Maio(Sex)	Centro de Saúde	Por volta das 10h00 às 11h00	21 Pares composto por mãe ou pai com filho(a) de mais de 9 meses de idade. ● Taxa/ Gratuito   ● Inscrições/ Centro de Saúde	<b>Necessário agendar</b>
<b>Curso para Pais e Mães</b>	07/Maio(Qui)	Centro de Saúde	14h00 às 16h00	Gestantes e os seus maridos (é aceito também a participação somente da gestante) que residem no município, 30 casais.	<b>Necessário agendar</b>
	● Conteúdo/ O convívio com o bebê, o papel do pai, a alimentação durante a gestação, sobre a saúde bucal do pai e da mãe, experiência de pegar um boneco de bebê no colo e simulação de uma gravidez. ● Trazer/ A Caderneta de Saúde Materno-Infantil.   ● Inscrições/ Centro de Saúde				
<b>Consulta sobre o aleitamento materno</b>	12/Maio(Ter)	Centro de Saúde	10h00 às 12h00	● Taxa/ Gratuito   ● Inscrições/ Centro de Saúde	<b>Necessário agendar</b>
	19/Maio(Ter)		13h00 às 16h00		
	25/Maio(Seg)		10h00 às 12h00		
	26/Maio(Ter)				
<b>Consulta sobre Prevenção Contra a Cárie “Niko-Niko”</b>	08/Maio(Sex)	Kitazato Jidokan	10h00 às 11h15	Bebês (Recomendamos principalmente para crianças com cerca de 1 ano de idade.) ● Conteúdo/ Consulta sobre as preocupações e inseguranças relacionadas à escovação e alinhamento dos dentes. ● Trazer/ A Caderneta de Saúde Materno-Infantil e escova dental.   ● Taxa/ Gratuito	
	08/Maio(Sex)	Kitazato Jidokan	10h00 às 11h15	Consulta sobre as preocupações e inseguranças relacionadas à educação e criação da criança, medição da massa corporal, medição da pressão arterial e exame de urina (somente os interessados).	
22/Maio(Sex)	Shinooka Jidokan				
29/Maio(Sex)	Ajioka Jidokan				
<b>Visita ao bebê</b>	Os Guardiões da Saúde e os Guardiões da Saúde veteranos farão uma visita às residências com bebês de 2 a 3 meses após o nascimento para levar um presente de felicitações pelo nascimento da criança. (perguntaremos por telefone a data mais conveniente)				
<b>Notificação para bebês de baixo peso</b>	Ao nascer um bebê com menos de 2500g de peso no ato do nascimento, favor entregar a notificação para bebês de baixo peso. Local de entrega: Centro de Saúde ou na Divisão de Seguro e Pensão				

**Contato** Centro de Saúde TEL.0568-75-6471

Edição  
&  
publicação

Seção de Geração de Atrações da Divisão para o Estímulo Municipal,  
Setor de Assuntos para a Revitalização Local da Prefeitura de Komaki

Endereço: Código postal 485-8650 - Aichi-ken Komaki-shi Horinouchi 3-1 Tel: 0568-76-1173 Fax: 0568-75-8283  
http://www.city.komaki.aichi.jp/otherlanguage/portugal.html

※Para mais detalhes, confirme o conteúdo nos respectivos balcões.



PRINTED WITH  
SOY INK

Uso de papel reciclável para preservação do meio ambiente.

Uso de tinta à base de óleo de soja para preservação do meio ambiente.